

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Терминологические аспекты перевода

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод переводоведение

1. Цель дисциплины: формирование у студентов лингвистической и коммуникативной компетенций.

Курс предполагает формирования у студентов навыков устного и письменного перевода, способности понимания речи на слух и адекватному реагированию в процессе общения на реплики собеседника. Курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком. Вырабатываются, формируются и закрепляются навык и умение перевода с учетом различий грамматических систем родного и иностранного языка; выявление особенностей значения английских терминов в зависимости от различных типов их лексического наполнения.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины используются переводческие упражнения и тесты. Терминологические проблемы перевода вызывают необходимость в упражнениях по преодолению трудностей, связанных как с формами и структурами иностранного языка, имеющими соответствия в языке перевода, так и безэквивалентными формами и структурами.

Примерные формулировки заданий к такого рода упражнениям сводятся к следующим:

- Укажите, какие из предложений могут быть переведены дословно.
- Проанализируйте приведенные переводы. Укажите причины изменения структуры предложений.
- Переведите на русский язык, используя прием изменения структуры предложения.
- Укажите, какими способами можно передать при переводе инверсию в следующих предложениях.
- Переведите следующие предложения, обращая внимание на...
- Укажите, какими средствами можно передать значение ... в следующих предложениях.
- Переведите на русский язык предложенный текст.

Сопоставление конструкций предложений в русском и английском языках с последующей интерпретацией речевого материала также способствует формированию переводческой компетенции.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В качестве оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины используются переводческие упражнения и тесты. Терминологические проблемы перевода вызывают необходимость в упражнениях по преодолению трудностей, связанных как с формами и структурами иностранного языка, имеющими соответствия в языке перевода, так и безэквивалентными формами и структурами.

Примерные формулировки заданий к такого рода упражнениям сводятся к следующим:

- Укажите, какие из предложений могут быть переведены дословно.
- Проанализируйте приведенные переводы. Укажите причины изменения структуры предложений.
- Переведите на русский язык, используя прием изменения структуры предложения.
- Укажите, какими способами можно передать при переводе инверсию в следующих предложениях.
- Переведите следующие предложения, обращая внимание на...
- Укажите, какими средствами можно передать значение ... в следующих предложениях.
- Переведите на русский язык предложенный текст.

Сопоставление конструкций предложений в русском и английском языках с последующей интерпретацией речевого материала также способствует формированию переводческой компетенции.

Текущий контроль

Письменная форма контроля предусматривает:

- односторонний перевод коротких новостных сообщений без подготовки;
- двусторонний перевод и перевод с листа незнакомых текстов, содержащих изученные лексические единицы;
- подготовленный перевод аудиозаписей и текстов с листа по темам рабочей программы;
- письменная проверка вокабуляра по темам;
- контрольный перевод в конце пройденной темы.

Содержание экзамена

Письменный перевод текста проводится в виде контрольной работы по пройденным темам. Письменное изложение прослушанного текста на английском языке. Время проведения – 80 минут.

Устная часть экзамена включает в себя:

- устный перевод текста с английского на русский
- устный перевод текста с русского на английский

Образец карточки для экзамена:

1. Translate the text from English into Russian
2. Translate the text from Russian into English

Text : Ecological situation in Russia

The analysis of ecological situation in Russia show that the crisis tendencies which appeared in the latest 15 years don't get over and in several aspects becomes deeper in spite of the taken measures. However 15 % of the territory of Russia has unsatisfactory ecological condition and ecological safety is not guaranteed here. The excess of the allowed concentrations of the detrimental impurities is in the atmospheric air of 185 cities and industrial centers with the population of more than 61 million people (40 % of the whole population of the country). The *main sources of air pollution* are still enterprises of ferrous and non-ferrous metallurgy, chemistry and petrochemical industry, construction industry, power engineering, pulp and paper industry and motor transport. Subjective tests show that the percentage of the influence of the *air pollution* to the general children's morbidity is 17 %, grown up's morbidity – 10 % on average. Air pollution causes 41 % of breathing organs illness, 16 % of endocrine system illness, 2,5 % of oncological illness. *The quality of water* in the most Russian water objects doesn't meet health and fishing requirements because almost 40 % of jettisonable into them sewages are considered to be polluted. Almost half of the population of the country has to use water that doesn't correspond to health requirements because of bad water treatment and unsatisfactory condition of utility. The quality of drinkable water hasn't become better. *The ecological condition of the agricultural lands* remains also unsatisfactory; the tendency of the lands degradation still exists. 43 % of arable land decreases in its containing of humus and in the Nechernozemnaya zona the area of such soils is about 45 %. The lands with radiation pollution do not shorten. *Great damage to the condition of the vegetation world* is made by uncontrolled storing of berries, mushrooms, and valuable species of medicinal plants. The damage made by forest's *vermins and sicknesses, fires and illegal cutting of the forests* is also great. Every year more than 300 thousands of afforestation die of these reasons. Still the problems of the industrial and common *wastes recycling, chemical nuclear and biological weapon destruction* is very actual. There is a threat of the import of dangerous wastes to Russia. The serious danger comes from *physically and moral outdated depositories of liquid radiation wastes and worked-out nuclear fuel, revealed atomic submarines*. The high scale of deterioration of *technological equipment on the chemical, petrochemical and microbiological enterprises* leads to man-caused damages with further chemical infection of the territory. The ecological condition of the country is characterized in details in annual state reports on the environmental condition in Russian Federation which are issued and are available to the consumers.

Exercise 1. Find the Russian equivalents for the following words and expressions:

Ecological safety; enterprises of ferrous and non-ferrous metallurgy; chemistry and petrochemical industry; construction industry pulp and paper industry; sewages, depositories of liquid radiation wastes; deterioration of technological equipment.

Exercise 2. Scan through the article and contextualize the following vocabulary:

Экологическая ситуация; вредные вещества; источники загрязнения воздуха; энергетика; сбрасываемый; радиоактивное загрязнение; химическое, биологическое и ядерное оружие; отработавшее ядерное топливо.

Exercise 3. Translate the following expressions at a quick pace.

Неудовлетворительное экологическое состояние; chemistry and petrochemical industry; уничтожение; ecological condition; wastes recycling; сельскохозяйственные земли; atomic submaries; выведенный из эксплуатации.

Exercise 4. Sight-translation.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Ferrous and non-ferrous metallurgy | a. Выведенный из эксплуатации |
| 2. Sewages | b. Жидкие радиоактивные отходов |
| 3. Revealed | c. Износ |
| 4. Liquid radiation wastes | d. Вредные вещества |
| 5. Pulp and paper industry | e. Сбрасываемый |
| 6. Detrimental impurities | f. Черная и цветная металлургия |
| 7. Jettisonable | g. Сточные воды |
| 8. Deterioration | h. Целлюлозно-бумажная промышленность |

Exercise 5. Translate the following sentences employing the active vocabulary.

1. В настоящее время ядерное оружие является самым разрушительным оружием массового уничтожения. В зависимости от среды, в которой происходит взрыв, его последствия вызывают наземную, водную ударную волну, образование кратера и выпадение большого количества пыли и радиоактивных осадков.

2. Миллиарды тонн угля и нефти сжигаются во всем мире каждый год. Когда это топливо сгорает, оно выбрасывает дым и другие побочные продукты в окружающую среду.

3. Проблема загрязнения окружающей среды так же сложна, как и серьезна. Автомобили загрязняют воздух, но предоставляют людям возможность передвижения. Фабрики загрязняют воздух и воду, но они предоставляют работу людям и производят необходимые товары. Удобрения и пестициды важны для сельского хозяйства, но они могут разрушать почву.

Test

1. Найдите предложение, в котором устойчивое выражение “*give out*” переводится в значении “прекращать работать (действовать, функционировать)».

a) The news was given out that the political leader had died.

b) The sun gives out light and heat to the earth.

c) Halfway up the hill, the engine gave out and we had to push the car the rest of the way

2. Выберите предложение, английский вариант которого будет содержать страдательный залог.

a) Многие родители хотят спасти своего ребенка любой ценой.

b) Болезнь стала активно распространяться среди студентов, врачей, учителей.

c) Но многие полагают, что аборт нельзя разрешать ни при каких условиях.

3. Выберите предложение, при переводе которого на русский язык, возможно использование такой трансформации как членение предложения.

a) Loss of great amounts of blood within a short time will endanger the life of the injured, so every minute counts in rendering emergency treatment.

b) The Queen’s Medical center is also proud of its internationally known and respected “Centers of Excellence”.

c) But should expensive operations be performed to save the lives of the babies who will be seriously retarded or disabled all of their lives?

4. Refugees are vulnerable to mental health problems — many of them suffer post traumatic stress disorder and depression.

a) Беженцы не могут прожить без психических расстройств — большинство из них страдает от нарушений психики и депрессий.

b) Беженцы не отличаются отменным психическим здоровьем — многие страдают от посттравматических нервных расстройств и депрессии.

c) Многие беженцы психически нездоровы, в сложившемся беспорядке они страдают от посттравматического стресса и подавленных настроений.

d) Беженцы подвержены духовным травмам — они тяжело переживают последствия травм и депрессий.

5. It must be quite apparent to anyone that the disease thought by many to be disappearing is still very much with us.

a) Все должны понимать, что недуг, многими считавшийся исчезшим, никуда не делся.

b) У каждого должно быть чёткое понимание того, какие угрозы считать существенными, а какие — нет.

c) Никто не должен остаться безучастным к тому факту, что по вине большинства мы ослабили внимание к одному из опаснейших недугов.

d) Каждый должен понимать, что временно исчезшая болезнь ещё покажет свою силу.

Вставьте подходящее слово.

6. The <...> main role is in the processing of the products of digestion into substances useful to the body.

- a) Spleen's;
- b) Heart's;
- c) Kidney's;
- d) Liver's.

Вставьте наиболее подходящий вариант.

7. New physician ordered the young <...> to hand over the health-insurance.

- a) Medical man;
- b) Disabled;
- c) Intern;
- d) Professor.

Назовите заболевание.

8. A malignant progressive disease in which the bone marrow and other blood-forming organs produce increased numbers of immature or abnormal white cells.

- a) Leukemia;
- b) Cancer;
- c) Cirrhosis;
- d) Anemia.

Выберите правильный вариант перевода подчёркнутого словосочетания.

9. Capillary bleeding is seen as a small amount of blood oozing out.

- a) Сочится;
- b) Хлещет;
- c) Бьёт толчками;
- d) Свёртывается.

10. In arterial bleeding, bright red blood spurts, spilling in greater amounts.

- a) ярко-алая кровь сочится;
- b) ярко-красная кровь хлещет;
- c) ярко-алая кровь бьёт толчками;
- d) ярко-красная кровь свёртывается.

11. Loss of great amounts of blood within a short time will endanger the life of the injured, so every minute counts in rendering emergency treatment.

- a) Срочная перевязка по всей площади;
- b) Непрерывное снабжение медикаментами;
- c) Немедленное введение лекарства;
- d) Оказание неотложной помощи.

Выберите правильный вариант перевода.

12. Те, что сразу не попадают в наши лёгкие, оседают на землю и смешиваются с пылью.

- a) Those, who fly into our lungs, sit to the ground and mix with the dust.
- b) Those who don't find their way to our lungs, settle down on the ground and mix up with the dust.
- c) Those, who fly over our lungs, lift off the ground and mix up with the dust.
- d) Those, who don't reach our lungs, land and mix the dust.

13. Diseases caused by biologic pathogens have a definite incubation period.

- a) Деятельность болезнетворных организмов определённо приводит к началу инкубационного периода.
- b) Протяжённость инкубационный период заболеваний, вызываемых биопатогенами, разнится от случая к случаю.
- c) При попадании в организм биопатогенов неизбежно начало инкубационного периода.
- d) Инкубационный период заболеваний, вызываемых деятельностью болезнетворных организмов, имеет чёткие временные рамки.

14. Прочтите текст и ответьте на вопросы.

Under certain conditions the human body is affected internally and externally by disease-causing factors that cause the balance between the body and the environment or the balance between body components to be disturbed, and become sick.

To recognize and understand disease, we must be in close contact with the patients and study them with care. Through case histories and through physical examinations, the physician is able to obtain significant data, and on the basis of this data can apply medical theories of disease differentiation to carefully analy(s,th,z)e and evaluate the etiology, pathology, diagnosis, treatment and prognosis of disease in gradual steps.

Using such techniques as interviewing, observation, auscultation, touching and percussion, the physician makes a correct diagnosis through comprehensive analysis and deduction of the data collected. Again, the treatment carried out on the basis of the diagnosis obtained must not be isolated, restricted or based on a static metaphysical approach to disease analysis and recognition. Under most conditions, the physician must repeat and follow up on his/her studies, and accumulate some practical experience before understanding disease and its management.

- 15. Какое название подходит по смыслу этому тексту:
 - a) Different Kinds of Diseases;
 - b) Doctor's Failures;
 - c) Physical Examinations;
 - d) How to Understand Disease.
- 16. Какой вариант перевода подходит для словосочетания "physical examinations"?
 - a) Физические упражнения;
 - b) Врачебный осмотр;
 - c) Физические исследования;
 - d). Медицинское освидетельствование.
- 17. Какое слово в тексте переводится как "причина болезни"?
 - a) etiology;
 - b) pathology;
 - c) prognosis;
 - d) treatment.
- 18. Какое слово в тексте переводится как "выслушивание больного"?
 - a) Observation;
 - b) Auscultation;
 - c) Touching;
 - d) Percussion.
- 19. Выберите вариант написания слова analy(s,th,z)e, употребляемый в медицинской литературе.
 - a) analyse;
 - b) analythe;
 - c) analyze;
 - d) другой вариант:_____.
- 20. Расшифруйте аббревиатуры.
M.D., AIDS, HIV.

Вопросы к зачету

- 1 Что такое дословный перевод?
- 2 Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
- 3 В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
- 4 Какова основная роль порядка слов в русском языке?
- 5 Что понимается под смысловым центром высказывания?
- 6 Где в русском предложении может находиться слово, которое в английском обычном повествовательном предложении выражает новую информацию?
- 7 Что такое инверсия?
- 8 Какие виды инверсии различаются в теории перевода?
- 9 Каковы возможности замены членов предложения в переводе?
- 10 Каковы основные виды членения предложения?
- 11 В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?
- 12 Каковы особенности передачи перфектного инфинитива, а также инфинитива в присоединительной функции?
- 13 Каковы основные трудности передачи герундия и причастия?
- 14 Чем объясняется широкое использование страдательного залога в английском языке?
- 15 Каковы основные способы передачи английского страдательного залога?
- 16 В чем заключаются трудности выбора глагольного вида при переводе?
- 17 В каких случаях требуется передавать артикль при переводе?
- 18 Как передается артикль перед именем собственным?
- 19 Какие значения могут иметь английские союзы 'and' и 'if'?
- 20 Что такое безэквивалентная конструкция?
21. Понятие термин, терминология, терминография
22. Классификация терминов
- 23 .Отличие терминов от обычной лексики (нетерминов)
24. Научно-техническая терминология

Составители:

Ст. преподаватель кафедры английской филологии
и переводоведения

Е.Н. Козырь